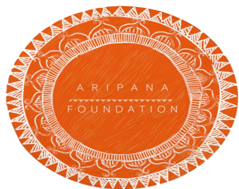


Level 2

पिसी संग हम

Author: Timira Gupta
Illustrator: Rajiv Eipe
Translator: Pratyush Anand



I love going for walks. Especially with my Pishi.

हमरा बुलनाई बड़ पसिन्न।अपन पिउसी के संग त आओर बेसी।



I like it when Pishi holds my hand. But I like it even more... when she lets it go.

पिसी जखन हमर हाथ पकड़ति छथि, तऽ मन आनंद सँ भरि जाइत अछि। आ जँ कखनो छोड़ि दैत छथि, तखन तऽ पुछू नहि।



We never walk fast. We often stop to say hello to...

हम सभ बुलऽ बेर कखनो अपसयांत नहि होईत छी।
बाट-बटोही सब ककें राम-राम करैत चलैत छी।

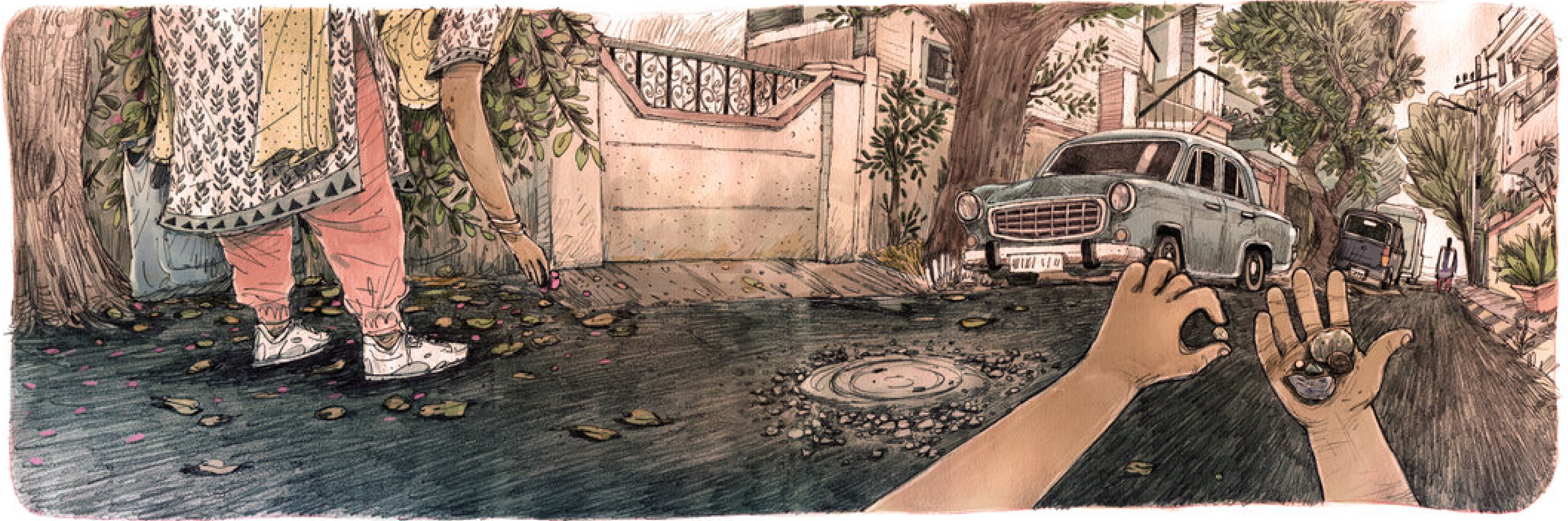


a dog, a cat, a rat, a crow, a tree.

कुकुर, बिलाड़ि, मूस, कौआ, गाछ-वृक्ष सब कें।

Pishi loves picking up flowers from the street. I love picking up stones.Big ones, small ones, round ones, flat ones.

पिसी गाछ सँ खसल फूल लोढ़ैत छथि, आ हम पाथर।
बड़का पाथर, छोटका पाथर, गोल पाथर, चौड़ा पाथर।





But the best are the really tiny ones. So tiny, they get lost in my pocket.

जे सब सँ छोट छै, ओ सब सँ बेसी नीक। ओ ततेक छोट रहैत छै जे हमर बगुली मे हेरा जाइत अछि।



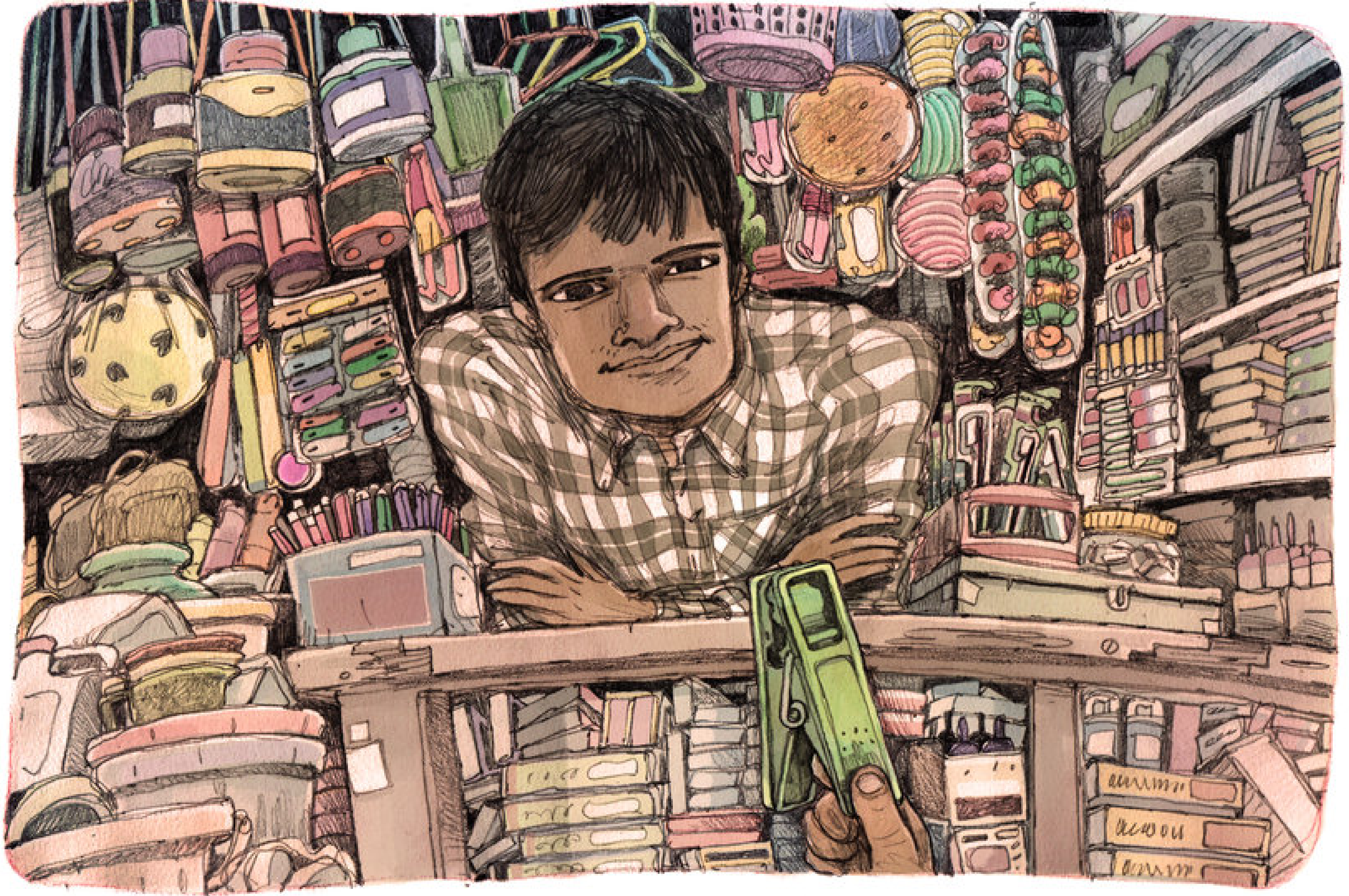
My pockets are full of things after my walks with Pishi.

जखन हम पिसी संग बुलि कS घर अबैत छी तS हमर बगुली तरह-तरह के सामान सँ भरल रहैत अछि।



Today, Ajji gave me a pod of peas from her basket.

आई मैंयाँ हमरा अपन पथिया सँ एगो मटरक छीमी देलनि।



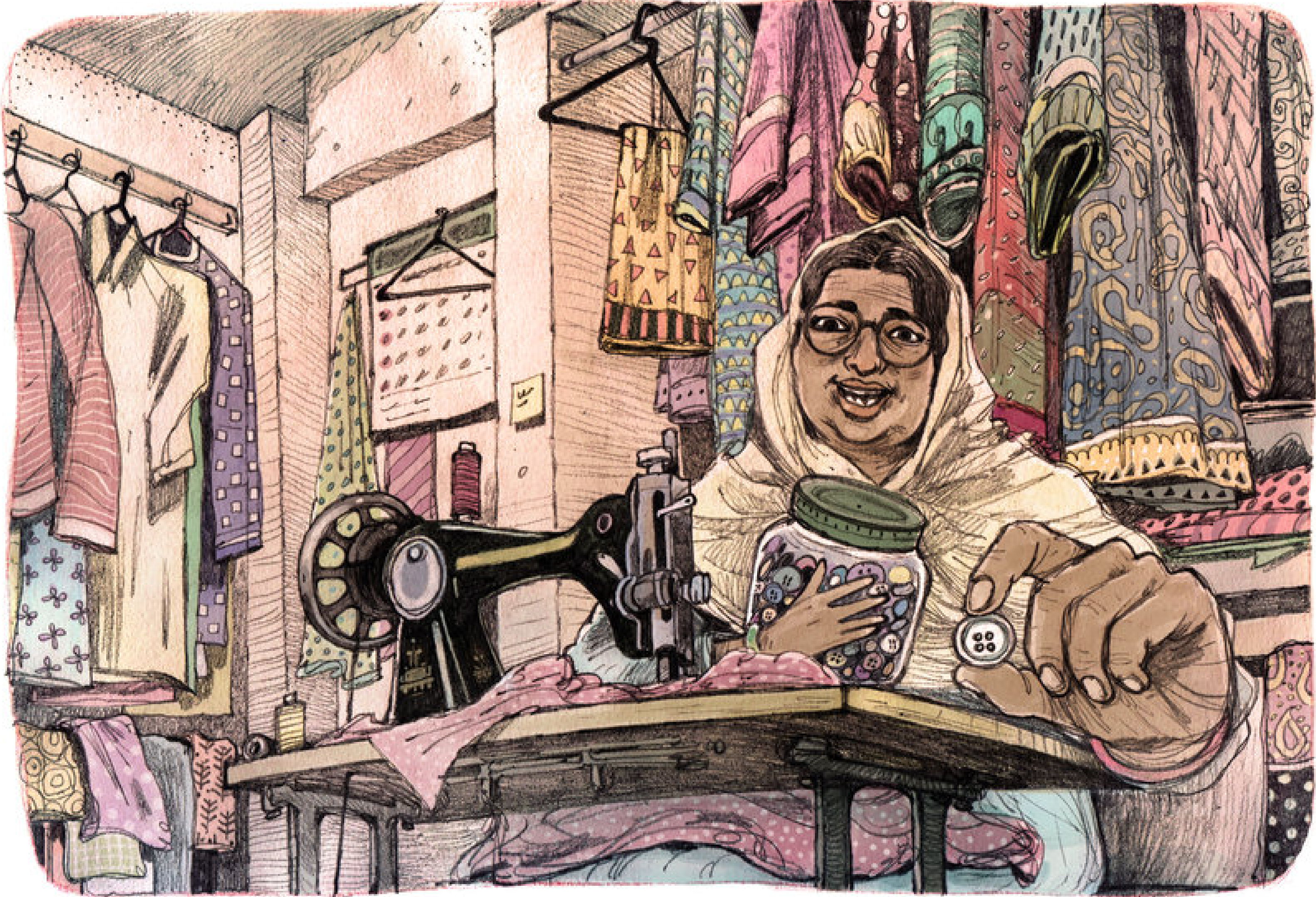
Dilip bhau gave me this clip from his magical shop.

दिलीप भैया अपन जादुई दोकान सँ ई किल्लीप देलनि।



Nirmal didi gave me this sticker for quietly waiting, waiting and waiting.

निर्मला दीदी कलबल बैसबाक लेल ई स्टिकर देलनि।



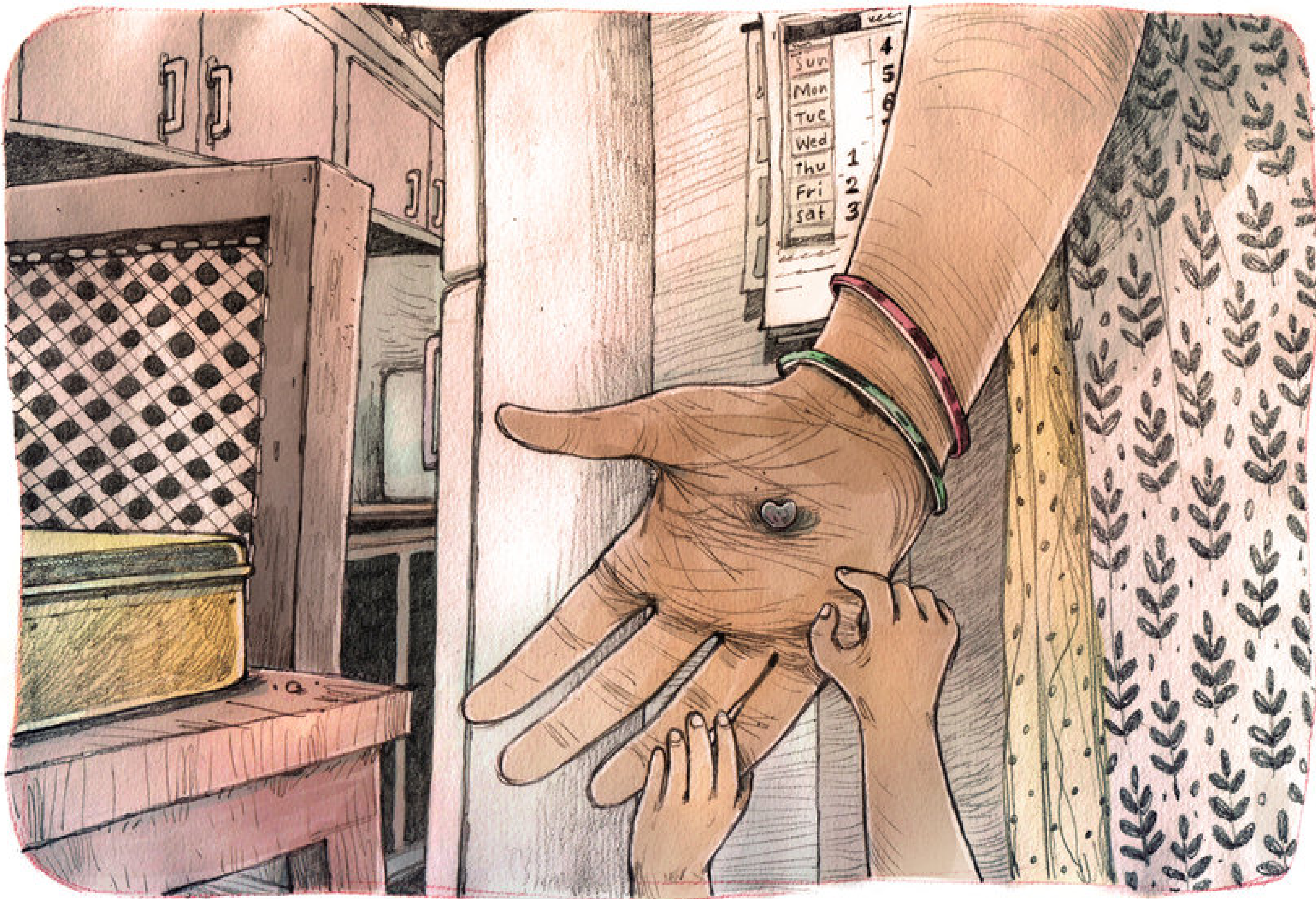
Anjum aunty gave me this button from her big button jar.

अंजुम काकी अपन बड़का बट्टमक बोईआम सँ ई बट्टम देलनि।

When I get home, I'll empty my pockets and keep it all in my yellow box.

हम घर पहुँचि कS अपन बगुली के खाली करब आ ओकरा सब कें अपन पियरकी पौती मे राखब।





If I find the tiny stone in my pocket, I’ll give it to my Pishi.

जँ छोटकी पाथर अपन बगुली म भेटि जायत, ताँ अपन पिसी के दऽ देबनि।

Story Attribution:

This story: पिसी संग हम is translated by Pratyush Anand . The © for this translation lies with Aripana Foundation, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Pishi and Me', by Timira Gupta . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Aunt walking with her little nephew on the road by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Aunt and nephew tying their shoelace, by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Little boy exploring plants, by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Little boy pointing at excited dog, by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: a rat a cat a tree and a dog by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Aunt picks up flower as boy picks up stones by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Boy stuffing his pockets with found objects by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Two little hands with random objects, by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Ajji giving a pea pod to child by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Stationery shop owner smiling by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Woman giving elephant sticker to child, by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Tailor woman gifting a button, by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Aunt having tea and child playing with found objects, by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: boy handing heart shaped stone to aunt, by Rajiv Eipe © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

पिसी संग हम

(English-Maithili)

पिसी संग हम: छोटकू अपन पिसी संग बुलि कऽ अबैत अछि, आ ओकर बटुआ बहुत रास खजाना आ खिस्सा सभ सँ भरल छैक। बच्चाक दृष्टिकोण सँ लिखल इ खिस्सा छैक एकटा पिसी आ हुनकर भतीजाक बीचक अंतरंगताक।

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.

